Роль коллокаций в обучении английскому языку

Садовая Анна Владиславовна
учитель английского языка
ГБОУ "Шебекинская гимназия-интернат"

В настоящее время курс преподавания иностранного языка в школе ориентирован на практическую направленность изучения иностранного языка, формирование коммуникативной компетенции учащихся. Анализ научно-методической литературы показывает, что одной из существенных причин, осложняющих процесс коммуникации на иностранном языке, является недостаточное знание коллокаций — характерных для носителей языка сочетаний слов. Коллокация представляет собой типичное лексическое окружение слова.

Термин «коллокационная компетентность» (collocational competence) был введен Дж. Хиллом в 1999 году и используется в зарубежной методике преподавания иностранных языков. Это — способность правильно образовывать лексические единства (chunks of language) в соответствии с правилами лексической сочетаемости. Это способствует порождению беглой, правильной и стилистически уместной речи. Анализ, проведенный Л. Б. Алексеевой, позволяет ввести термин «коллокационная компетентность» в терминологический аппарат отечественной методики.

Изучающие английский язык часто не осознают важность коллокационных знаний в овладении языком. Очевидно, что чем больше слов знает учащийся, тем больше его словарный запас. Однако для правильной, беглой, близкой к речи носителей языка этого недостаточно. Необходимо знать комбинаторные возможности слова и уметь употреблять лексические единства, в образовании которых ключевую роль играют коллокации.

Недостаточная сформированность данной компетенции ведет к ошибкам, отсутствию беглости, неумению точно выразить свою мысль.

А. Козловски и Л. Сеймур приводят следующие примеры из письменных работ экзамена TOEFL:

«People need jobs to get money for their wives and children» —очевидно, что носитель языка такую фразу не написал бы. Фраза, точно передающая мысль автора — People need jobs to earn a living for /support their families.

«One problem with factories is that they dispose of chemicals which hurt the community. /One problem with factories is they pollute the environment.

Этими примерами мы хотели продемонстрировать, что когда учащиеся не знают фразеологизмов, которые могут точно выразить то, что они хотят, они создают длинные, „неуклюжие“ высказывания, которые с большой долей вероятности приведут к дальнейшим ошибкам.

Учителя английского языка часто сталкиваются с ошибками в употреблении учащимися словосочетаний. Например, нередко можно услышать go to swimming, do a mistake, influence on, strong rain и т.д. Причин может быть несколько:

— попытка построить фразу по правилам грамматики;

— соединение выученных изолированно от контекста слов;

— влияние родного языка.

Почему, например, правильно говорить to make the bed а не to do the bed, sales volume а не sales amount, big problem, но large size?

Единственный способ правильно употреблять коллокации — это знать их. В качестве примера рассмотрим английские словосочетания, эквивалентные выражениям с глаголом » заниматься".

What do you do?/What are you doing? (Чем ты занимаешься?)

He studies English/He is having his English (Он занимается английским)

To do the housework (Заниматься домашними делами)

To do smb's homework (Заниматься уроками)

To work from morning till night (Заниматься с утра до ночи)

Таким образом, устойчивые словосочетания трудно, а часто и невозможно, предугадать. При обучении английскому языку в школе важно обучать учащихся не только отдельным словам, но и коллокациям, т. е. таким блокам слов, которые приближают речь к аутентичной.